

LISA JEONG

CLAUDIA-MARIA LUENIG

CLARE MARTIN

MADELAINE NEVEU

HANH NGÔ

MARGARET SANDERS

MARIA STUKOFF

PALOMA RAMOS

SINI CORETH

AGNES HARRER

BEATE ANNA HOY

SYLVIA KRANAWETVOGL

# ReAffiliations

Sightings/Wahrnehmungen

ZORICA TANČIČ

WANG HUIQIN

EVA BRUNNER-SZABO

ELIZABETA AVRAMOVSKA

HRISTINA IVANOSKA

SLAVICA JANEŠLIEVA

IRENA PASKALI

ELENA PANAYOTOVA

MONICA POPOVA

EVELINA HANDZIEVHA

KALINA DIMITROVA

VIRGINIA PENCHEVA

NINA E. IVANOVA

IKBAL BELI

DORIS SALA

ELSA MARTINI

FABIOLA JOZJA

## **REAFFILIATIONS: SIGHTINGS/WAHRNEHMUNGEN**

Eine internationale Frauen-Wanderausstellung

REAFFILIATIONS: SIGHTINGS/WAHRNEHMUNGEN ist der Titel einer Wanderausstellung, die zwei wesentliche Themen menschlicher bzw. weiblich/kultureller Identität verbindet: Mutter und Migration.

Acht in Australien lebende Künstlerinnen - Lisa Jeong, Claudia-Maria Luenig, Clare Martin, Madelaine Neveu, Hanh Ngô, Margaret Sanders, Maria Stukoff, Paloma Ramos\* - haben die Ausstellung 1994 selbst konzipiert, sie untersuchen und bearbeiten als Migrantinnen oder Töchter bzw. Enkelinnen von Migrantinnen das ihnen gemeinsame Thema aus verschiedenen multikulturellen Perspektiven. ReAffiliations tourte von 1996 bis 1997 in Australien, nun wandert die Ausstellung durch Europa. An jedem weiteren Ausstellungsort können bis zu 5 Künstlerinnen des jeweiligen Landes zu ReAffiliations dazukommen und sollen von da an ein fester Bestandteil der Gruppe sein. Dadurch soll und wird ein interessantes Wechselspiel zwischen kultureller Wahrnehmung von verschiedenen Nationen und der Beschäftigung mit der Mutter-Tochter-Beziehung und/oder Migration entstehen, mit der Absicht ein möglichst weites "Netz" zu spannen, sowohl geographisch als auch konzeptuell.

Nach einem kurzen Gastspiel 1998 in Deutschland, in der Galerie Am Scheunenviertel (Berlin), folgten hauptsächlich Ausstellungen in Österreich. Von 1999 bis 2000 sind dabei vier österreichische Künstlerinnen dazugekommen - Sini Coreth, Agnes Harrer, Beate Anna Hoy und Sylvia Kranawetvogl. Dieser Neuzugang ergibt für die australische Gruppe eine neuartige wie auch herausfordernde "Wahrnehmung". ReAffiliations öffnet sich für Künstlerinnen aus Europa, die ihrerseits auf die visuelle Auseinandersetzung mit der Mutter-Tochter-Beziehung und/oder Migration mit einer neuen Annäherung aufwarten.

Im Jahre 2001 wurde ReAffiliations in der Art Gallery Slovenj Gradec, Slowenien gezeigt und seit dieser Zeit haben sich die Künstlerinnen Zora Stančič und Wang Huiqin (& Živko Marušič) hinzugefügt. Die Ausstellung in der Burgenländischen Landesgalerie in Eisenstadt im Juli/August 2001 hat zudem die österreichische Medien-Künstlerin Eva Brunner-Szabo in den Kreis von ReAffiliations geführt. In Skopje, Mazedonien haben Hristina Ivanoska, Slavica Janešlieva, Elizabeta Avramoska und Irena Paskali im Dezember 2003 teilgenommen und werden von nun an mit der Ausstellung weiterreisen. In Sofia, Bulgarien im Februar 2004 sind die Künstlerinnen Elena Panayotova, Monica Popova, Evelina Handzievha und bei einer Präsentation in der Kunstgalerie in Rousse, Bulgarien Kalina Dimitrova, Virginia Pencheva und Nina E. Ivanova dazugekommen. Von Juli bis September 2004 wurde ReAffiliations im Cultural Center LindArt in Tirana gezeigt und hat vier albanische Künstlerinnen - Doris Sala, Ikbali Bel, Elsa Martini und Fabiola Jozja - in die Gruppe eingebracht. Für 2006 hat ReAffiliations Zusagen für Präsentationen in der Städtischen Galerie Reutlingen, Deutschland sowie in Bukarest und Sibiu, Rumänien, für 2007 ist eine Ausstellung in der Schlossgalerie in Landeck, Tirol angesetzt.

ReAffiliations als Wanderausstellung durch Länder Osteuropas stellt eine interessante Herausforderung dar. Der Kreis der Künstlerinnen ist nicht geschlossen sondern veränderbar und noch offen, Neues zu integrieren. Die große Bandbreite an Altersgruppen und Arbeitsweisen der teilnehmenden Künstlerinnen bringt Standpunkte sowohl von Reife und Variation als auch junge und provozierende Herausforderungen in die Konstellation der Ausstellung und den vorhandenen Arbeiten.

Die Tatsache, dass Australien als ein relativ junges, sich veränderndes Land auf der anderen Seite der Welt der Ausgangspunkt für ReAffiliations gewesen ist und die Ausstellung in naher Zukunft hauptsächlich durch osteuropäische Länder reisen wird, vereint diese Länder in einer Art Insel-Dasein. Einige der Länder Osteuropas sind Anwärter für eine Aufnahme in die Europäische Union und doch geht noch Fremdes, Unbekanntes, nicht Vertrautes von ihnen aus. ReAffiliations mit ihren gleichbleibenden Grundthemen will neue Wahrnehmungen aus diesen Ländern, ihrer Kunst und Kultur, zeigen und mehr noch Künstlerinnen aus aller Welt ermöglichen, sich an einer Ausstellung zu beteiligen, die sie in einer gemeinsamen visuellen Sprache vereint. Eine gewisse "Zeitlosigkeit" im Sinne einer zeitlichen Existenz und Ortsunabhängigkeit, eine Vertiefung und die Möglichkeit für BesucherInnen, sich jeweils von neuem mit den Thematiken und Arbeiten auseinanderzusetzen zu können, ist die Stärke dieser Wanderausstellung. Das Prinzip des "Sich-Entfaltens", die Neuzugänge in den jeweiligen Ausstellungsorten und somit eine Erweiterung der Gruppe der ausstellenden Künstlerinnen, und die Bedingung, die Arbeiten in einem "praktischen Reiseformat" zu halten, geben dieser Ausstellung zusätzlich einen überaus interessanten und herausfordernden Aspekt.

### **CLAUDIA-MARIA LUENIG**

(Konzept, Organisation, Kuratorin)

\* Paloma Ramos hat ReAffiliations nach Ausstellungen in Australien verlassen.

## **REAFFILIATIONS: SIGHTINGS/WAHRNEHMUNGEN**

### **An International Womens Touring Exhibition**

REAFFILIATIONS: SIGHTINGS/WAHRNEHMUNGEN is the title of a touring exhibition that combines two major themes of human or female/cultural identity: Mother and Migration.

This exhibition was developed in 1994 by eight artists who live(d) in Australia - Lisa Jeong, Claudia-Maria Luenig, Clare Martin, Madelaine Neveu, Hanh Ngô, Margaret Sanders, Maria Stukoff, Paloma Ramos\* - from an original idea of a meeting between the participating artists to express a connection and togetherness between the artists and their diverse cultural backgrounds they are migrants, daughters and granddaughters of migrants and examine the theme of Mother and Migration under different multicultural perspectives. After having toured in 1996-97 through different locations in Australia, the exhibition is now travelling through Europe. Each time up to five artists will join the existing formation. Hereby an interesting interplay between the cultural perception of diverse nations and the reflection on the Mother/Daughter position and/or Migration should and will occur. It is the intention to span a wide-reaching "net", geographically and conceptually.

A brief encounter with Germany happened in Gallery Am Scheunenviertel, Berlin in 1998 then followed by shows mainly in Austria. 4 Austrian artists have joined ReAffiliations from 1999 to 2000: Sini Coreth, Agnes Harrer, Beate Anna Hoy and Sylvia Kranawetvogl. This new addition will represent itself as a challenging and new "sighting" for the Australian artists. ReAffiliations is now open to artists from the European continent, who themselves offer their concept and perception visually to the subject matter Mother/Daughter and/or Migration. In the year 2001 ReAffiliations was shown in the Art Gallery Slovenj Gradec, in Slovenia and since that time the artists Zora Stančič and Wang Huiqin (& Živko Marušič) have joined ReAffiliations. The exhibition in the Burgenländische Landesgalerie in July/August 2001 has brought in the Austrian media artist Eva Brunner-Szabo. In the year 2003 this touring exhibition moved to Skopje, Macedonia in December joined by Hristina Ivanoska, Slavica Janešlieva, Elizabeta Avramovska and Irena Paskali, to Sofia, Bulgaria in February 2004 joined by Elena Panayotova, Monica Popova and Evelina Handzievha and to the Art Gallery in Rousse in Bulgaria in April 2004. In Rousse the artists Kalina Dimitrova, Virginia Pencheva and Nina E. Ivanova have entered ReAffiliations. From July to September 2004 ReAffiliations was exhibited in the Cultural Center LindArt in Tirana, Albania, where four women artists joined ReAffiliations: Doris Sala, Ikbal Beli, Elsa Martini and Fabiola Jozja. For 2006, ReAffiliations will be shown in the City Gallery Reutlingen, Germany and in Bucharest and Sibiu, Romania, 2007 in the Art Gallery in Castle Landeck, Tyrol.

The touring of ReAffiliations through countries of Eastern Europe brings a very interesting and challenging aspect to this exhibition. Firstly the constellation of the group undergoes a constant change but still allows the existing group to integrate the new artists fully. A varied range of age and art practises of the participating women underlines viewpoints of maturity, variation and young and provoking challenges to the constellation of the show and the produced works. The fact that Australia as a young and everchanging country on the other side of the world has been the starting point of the exhibition's tour and that in the near future the show will be travelling to locations mainly in the Eastern European countries, establishes a kind of bond between countries of an insular character. Some of the countries in Eastern Europe are candidates to join the European Union, yet they still represent an aspect of the foreign, unknown and unfamiliar. ReAffiliations as a consistent theme based show offers new Sightings into the countries, their culture and art and furthermore allows artists from all over the world to participate in an exhibition which unites them in one visual language.

A certain "timelessness" in the sense of timely existence and independence from the location, a depth and the possibility for visitors to be able to analyse the theme and the works anew, is the strength of this touring exhibition. The principle of the "unfolding", meaning the new joining artists in the upcoming locations, and the condition of keeping the works in a format that is easy to travel, additionally provides this exhibition with an interesting and challenging aspect.

### **CLAUDIA-MARIA LUENIG**

(Concept, organisation, curator)

\* Paloma Ramos left ReAffiliations after shows in Australia.

## REAFFILIATIONS

Mothers and migrants - what are the connections here? Lisa Jeong, Claudia-Maria Luenig, Clare Martin, Madelaine Neveu, Hanh Ngô, Paloma Ramos, Margret Sanders and Maria Stukoff are 8 artists in ReAffiliations. They are migrants, daughters, granddaughters of migrants, focusing on their female lineage, making explorative gestures towards their mothers' and grandmothers' cultures and towards their mothers: trying to touch, with understanding, the distances and separations.

To be an immigrant is to be forever strange: neither "us" nor "them". The accrual of citizenship is the making strange of customs, religions, languages and psychological differences of the culture of the "Motherland". Only "signs" of multicultural colourfulness are acceptable, such as food, and national costume and dances on festive days. The children of immigrants grow up amongst silences that are not due to language differences alone. They sometimes share in their parents' displacement and come to wonder where "home" is.

Mothering transgresses the boundaries of patriarchal dualities and sureties. The psychological part of mothering - the pregnancy, the breastfeeding - is mysterious within a culture of individuation and separation, being both biology and nurturance, nature and culture. Motherhood is ambivalent culturally: the mythic abstraction of the "Mother" as fount of unconditional love, support and nurturance coexists with the socially devalued and unrewarded actuality. An old proverb states "The greatest love is a mother's, then comes a dog's, then comes a sweetheart's." Yet the daily reality of being with children is to be sunk into the trivia of a domestic sphere hardly visible in the dominant discourse: feeding, cleaning, communicating, teaching, coping. The lived experiences are infinitely more varied than the ideal. Right from the beginning the baby is not always fed when it wishes, and in her eyes, the mother is food and security but also frustration and denial. Mother is the object of love, aggression and the whole continuum between. For mothers, the social expectations on them to be perfect weigh heavy. The impossibility of achieving this state leads to guilt, resentment, anger and anxiety in the mother and widespread mother-blaming by popular culture and professional experts.

Understandably, mother-daughter relationships are never simple. Pain, love, appreciation, rage, understanding, criticism, friendship - the whole gamut of human emotions - can coexist simultaneously. There is no simple light and dark.

Maternity is just as much a space of contention as are cultures in collision. This is as it should be. It is the myth of perfect assimilation and wholly self-sacrificial mothers that are the problem.

ReAffiliations reflects the multiple stories present in issues of migration and mothering and the crossovers between them. (After all, it is one of the expected roles of the mother to teach culture and carry on traditions.) There is a tentativeness in some of the artworks, a lateral sidling around the boundary fences that evades solutions or dogma. Some of the works focus on details or fragments, finding in them signs of overlapping complexities. Food becomes an expression of love and sustenance. Fans represent the submission and dependency of women in a particular culture. Clues are searched for in dressing tables and letters, for how migrant mothers may have coped with a new land, a different world. Languages sit beside each other, trying to communicate but always inherently different, never a perfect reflection of each other.

By exhibiting in vacated domestic spaces or "domesticated" gallery spaces, ReAffiliations is returning these issues to the sites in which they are normally located. Our imaginations are directed to the home not yet divorced from the outside world. A mother and a daughter, living on the opposite sides of the world, show their art works together; building on their relationship in a site outside the home. ReAffiliations the private and the public coalesce.

### TESS HOROWITZ

(Curator & Artist, Canberra/August 1996)

## REAFFILIATIONS

Mütter und Migrantinnen - was für Verbindungen gibt es hier? Lisa Jeong, Claudia-Maria Luenig, Clare Martin, Madelaine Neveu, Hanh Ngô, Paloma Ramos, Margret Sanders and Maria Stukoff sind die acht KünstlerInnen der Ausstellung ReAffiliations. Sie sind Migrantinnen, Töchter und Enkelinnen von Migrantinnen, die sich mit ihrer weiblichen Abstammung beschäftigen und die Bedeutung der Kulturen ihrer Mütter, Groß- und Urgroßmütter erforschen wollen: durch Verständnis sollen Distanzen und Unterschiede überwunden werden.

Ein(e) Immigrant(in) zu sein, ist immer etwas Befremdendes: es gibt weder ein "unser" noch ein "deren". Der Erwerb der Staatsbürgerschaft beinhaltet das Entfremden von Gebräuchen, Religionen, Sprachen und unterschiedlichen Psychologien des "Mutterlandes". Nur die Zeichen multikultureller Farbenfreudigkeit wie z.B. Essen, traditionelle Kostüme und Tänze während Festivals werden akzeptiert. Die Kinder von ImmigrantInnen wachsen in einem Schweigen auf, das nicht allein durch sprachliche Differenz hervorgerufen wird. Sie teilen sich mit den Eltern oftmals das Gefühl des Entwurzelt-Seins und fragen sich, wo denn ihre eigentliche Heimat ist.

Mutterschaft überschreitet die Grenzen patriarchalischer Dualitäten und Sicherheiten. Der psychologische Teil der Mutterschaft - die Schwangerschaft, das Stillen - ist mystisch innerhalb einer Kultur der Individualisierung und Separation, ist zugleich Biologie und Erziehung, ist Natur und Kultur. Mutter zu sein ist kulturell ambivalent: die mystische Abstraktion "Mutter" besteht aus bedingungsloser Liebe, Unterstützung, Pflege und existiert neben der sozial unterbewerteten und unbelohnten Realität. Ein altes Sprichwort sagt: "Die größte Liebe ist die der Mutter, dann kommt die des Hundes, dann die des/der Liebsten." Die tägliche Realität im Umgang mit Kindern jedoch bedeutet ein Versinken in der Trivialität des Häuslichen, kaum wahrgenommen im vorherrschenden Diskurs: Füttern, Reinigen, Verständigen, Lehren.

Gelebte Erfahrungen existieren gegenüber dem Ideal in unendlichen Varianten. Schon am Anfang wird das Baby nicht immer dann gefüttert, wenn es möchte, in seinen Augen steht die Mutter für Essen und Geborgenheit, aber auch für Frustration und Verweigerung. Die Mutter ist das Objekt der Liebe, der Aggression und aller Zwischenbereiche. Für Mütter wiegt die gesellschaftliche Erwartungshaltung schwer, perfekt zu sein. Die Unmöglichkeit, diesen Zustand zu erreichen, führt zu Schuldgefühlen, Ärger, Angst und Furcht der Mutter und zu einem verbreiteten Reflex der Beschuldigung von Müttern in der Populär-Kultur und durch professionelle Experten.

Verständlicherweise sind Mutter-Tochter-Beziehungen niemals einfach. Schmerz, Liebe, Anerkennung, Wut, Verständnis, Kritik, Freundschaft - die ganze Skala menschlicher Emotionen kann simultan nebeneinander existieren. Es gibt kein Schwarz und Weiß.

Mutterschaft ist ebenso ein Feld für Konflikte wie kollidierende Kulturen. Der Mythos der perfekten Integration und der sich total selbst aufopfernden Mütter ist das Problem.

ReAffiliations reflektiert die vielfältigen Geschichten, die in der Thematik von Migration und Mutterschaft und deren Vermischung präsent sind. (Schließlich ist es eine der erwarteten Rollen der Mutter, die Kultur zu lehren und Traditionen weiter zu vermitteln.) In einigen der künstlerischen Arbeiten ist eine gewisse Unverbindlichkeit sichtbar, ein intuitives Anspürchen an trennende Barrieren, Lösungen und Dogmen vermeidend. Einige der Arbeiten konzentrieren sich auf Fragmente oder Details, in denen sich Zeichen von überlappenden Komplexitäten finden. Essen wird zu einem Ausdruck von Liebe und Nahrung. Fächer repräsentieren die Unterwerfung und Abhängigkeit von Frauen einer bestimmten Kultur. Hinweise, wie Migrantinnen-Mütter vielleicht in dem neuen Land, der anderen Welt zurechtgekommen sind, werden in Schminktischen und in Briefen gesucht. Sprachen in einem Nebeneinander versuchen zu kommunizieren, obwohl sie von Natur aus unterschiedlich sind, sich niemals perfekt wiedergeben.

Durch das Ausstellen in leerstehenden Häusern oder im Häuslichen eingerichteten Galerien führt ReAffiliations diese Aspekte an die Stelle zurück, wo sie normalerweise hingehören. Unsere Vorstellungen richten sich auf ein Zuhause, das noch nicht von der Außenwelt abgeschlossen ist. Eine Mutter und eine Tochter, die auf entgegengesetzten Seiten der Erde leben, zeigen ihre Arbeiten zusammen, formieren so eine Beziehung an einem Ort außerhalb des Zuhauses: ReAffiliations - das Private und das Öffentliche fügen sich zusammen.

### TESS HOROWITZ

(Kuratorin & Künstlerin, Canberra/August 1996)